



СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

2279 ^{-е} ЗАСЕДАНИЕ
4 ИЮНЯ 1981 ГОДА

ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ
ГОД

НЬЮ-ЙОРК

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предварительная повестка дня (S/Agenda/2279)	1
День памяти почетного председателя Китайской Народной Республики г-жи Сун Цинлин, президента Республики Эквадор г-на Хайме Рольдоса Агилеры и президента Народной Республики Бангладеш г-на Зиаура Рахмана	1
Выражение благодарности покидающему свой пост Председателю	1
Утверждение повестки дня	2
Положение на Кипре: доклад Генерального секретаря об операциях Организации Объединенных Наций на Кипре (S/14490 и Add.1)	2
Чествование г-на Михаила Д. Сытенко, Заместителя Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Совета Безопасности в связи с его отставкой	9

ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации.

Документы Совета Безопасности (условное обозначение S/...) обычно публикуются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам Совета Безопасности*. Дата документа указывает, в каком дополнении опубликован данный документ или информация о нем.

Резолюции Совета Безопасности, которые нумеруются в соответствии с системой, принятой в 1964 году, публикуются в ежегодных сборниках *Резолюции и решения Совета Безопасности*. Новая система, которая распространяется и на резолюции, принятые до 1 января 1965 года, полностью вошла в силу с этого времени.

2279-е ЗАСЕДАНИЕ

Четверг, 4 июня 1981 года, 16 час.

Нью-Йорк

Председатель: г-н Порфирио МУНЬОС ЛЕДО (Мексика).

Присутствуют представители следующих государств: Германской Демократической Республики, Ирландии, Испании, Китая, Мексики, Нигера, Панама, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Туниса, Уганды, Филиппин, Франции, Японии.

Предварительная повестка дня (S/Agenda/2279)

1. Утверждение повестки дня.
2. Положение на Кипре:
доклад Генерального секретаря об операциях Организации Объединенных Наций на Кипре (S/14490 и Add.1).

Заседание открывается в 16 час. 20 мин.

Дань памяти почетного председателя Китайской Народной Республики г-жи Сун Цинлин, президента Республики Эквадор г-на Хайме Рольдоса Агилеры и президента Народной Республики Бангладеш г-на Зиаура Рахмана

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): В начале этого заседания от имени членов Совета я хотел бы выразить наше глубокое сожаление в связи с тяжелой утратой — кончиной почетного председателя Китайской Народной Республики, чье служение на благо своей страны в течение жизни нескольких поколений отличалось исключительной преданностью и непоколебимым патриотизмом.

2. Международное сообщество также глубоко скорбит по поводу трагической смерти президента Республики Эквадор г-на Хайме Рольдоса Агилеры, который воплощал в себе демократическую волю своего народа и кончину которого так глубоко ощущают в странах Латинской Америки и особенно в моей стране.

3. Мы также выражаем печаль в связи с гибелью президента Народной Республики Бангладеш г-на Зиаура Рахмана, который был выдающимся лидером своего народа и народов наименее развитых стран. Мы надеемся, что его дело найдет свое

продолжение в мирном становлении и развитии его страны.

4. Я позволю себе просить представителей Китая, Эквадора и Бангладеш передать правительствам и народам своих стран, а также понесшим утраты семьям чувство глубокой скорби, которое испытывают члены Совета в связи с этими тяжелыми утратами.

По предложению Председателя члены Совета соблюдают минуту молчания, отдавая дань памяти г-жи Сун Цинлин, президента Рольдоса Агилеры и президента Рахмана.

5. Г-н ЯН ХУШАНЬ (Китай) (*говорит по-китайски*): Г-н Председатель, прежде всего от имени китайской делегации я хотел бы искренне поблагодарить вас за высказанные вами от имени Совета Безопасности слова соболезнования по случаю кончины г-жи Сун Цинлин, почетного председателя Китайской Народной Республики и заместителя председателя Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей. Г-жа Сун Цинлин посвятила себя делу освобождения китайского государства и китайского народа, работая вместе с великим революционером Сунь Ятсеном, она была одним из основателей Китайской Народной Республики. Она внесла выдающийся вклад в революционное дело китайского народа и в дело построения государства, а также в развитие дружественных отношений между народами разных стран и в дело защиты мира во всем мире. Ее кончина — большая потеря для китайского народа.

6. Китайская делегация передаст высказанные здесь соболезнования правительству и народу Китая, а также семье г-жи Сун Цинлин.

Выражение благодарности покидающему свой пост Председателю

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Прежде чем перейти к нашей повестке дня, я хотел бы от имени членов Совета воздать должное представителю Японии г-ну Нисибори, эффективную деятельность которого на посту Председателя мы все высоко ценим. Деятельность г-на Нисибори являет собой образец эффективности. Он без единого спора разрешал все возникавшие в мае проблемы. Его деятельность значительно повысила и его личный авторитет и дипломатический престиж его страны — великого стойкого и независимого государства.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Положение на Кипре:

доклад Генерального секретаря об операциях Организации Объединенных Наций на Кипре (S/14490 и Add.1)

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Я хотел бы сообщить членам Совета, что мною получены письма представителей Греции, Кипра и Турции, в которых они обращаются с просьбой пригласить их принять участие в обсуждении вопроса, стоящего на повестке дня. В соответствии с обычной практикой и с согласия членов Совета я предлагаю пригласить этих представителей принять участие в обсуждении без права голоса, согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

По приглашению Председателя г-н Катаподис (Греция), г-н Мавроматис (Кипр) и г-н Кырджа (Турция) занимают места за столом Совета.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Я хотел бы напомнить, что в ходе консультаций члены Совета согласились с тем, чтобы Совет направил приглашение г-ну Наилу Аталая согласно положениям правила 39 временных правил процедуры Совета. Если не последует возражений, я буду считать, что члены Совета согласны пригласить г-на Аталая в соответствии с правилом 39 временных правил процедуры Совета.

Предложение принимается.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Я приглашаю г-на Аталая занять место за столом Совета, когда подойдет его очередь выступить с заявлением.

11. Сейчас Совет приступает к рассмотрению вопроса, стоящего на повестке дня. Члены Совета имеют в своем распоряжении доклад Генерального секретаря об операциях Организации Объединенных Наций на Кипре за период с 1 декабря 1980 года по 27 мая 1981 года. Члены Совета имеют также в своем распоряжении текст проекта резолюции, содержащийся в документе S/14500, который был подготовлен на основе консультаций, проведенных Председателем.

12. Насколько я понимаю, Совет готов перейти к голосованию по этому проекту резолюции. Если не последует возражений, я ставлю проект резолюции на голосование.

Проводится голосование поднятием рук.

Проект резолюции принимается 14 голосами, причем никто не голосовал против и никто не воздержался (резолюция 486 (1981)).

Один член (Китай) не принимал участия в голосовании.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Я предоставляю слово Генеральному секретарю, пожелавшему выступить с заявлением.

14. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ (*говорит по-английски*): Я принял к сведению резолюцию, только что принятую Советом Безопасности, и заверяю членов Совета, что должным образом буду проводить ее в жизнь.

15. Как предусмотрено в резолюции, Вооруженные силы Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК) в предстоящие шесть месяцев будут осуществлять свои важные функции на линии прекращения огня и в районе между этими линиями, а также свои гуманитарные функции. Я рад, что, несмотря на недавнее сокращение на 110 человек контингента Сил Организации Объединенных Наций, ВСООНК в состоянии выполнить свой долг.

16. В резолюции содержится также обращенная ко мне просьба продолжить мою миссию добрых услуг. Из моего доклада от 27 мая 1981 года членам Совета известно, что эта задача активно проводится в жизнь. Межобщинные переговоры должны вступить в более активную фазу в начале июля, и стороны дали мне основания считать, что они готовы предпринять серьезные усилия в направлении всеобъемлющего урегулирования. Они будут включать взаимосвязанные соображения территориального и конституционного аспектов. Мой специальный представитель г-н Гобби провел последнюю неделю здесь, в Центральных учреждениях Нью-Йорка, в консультациях со мной и моими сотрудниками о путях и средствах оказания помощи сторонам на предстоящем этапе переговоров. Лично я поддерживал прямой личный контакт на соответствующих уровнях со всеми заинтересованными сторонами с целью облегчения переговоров.

17. Я также хотел бы отметить значительный шаг вперед, который был сделан 22 апреля, когда г-н Гобби от моего имени объявил, что достигнуто соглашение о круге ведения создаваемого комитета по розыску без вести пропавших лиц. В ближайшее время я утвержу в должности г-на Клода Пиллода, официально выбранного Международным комитетом Красного Креста для этой миссии с согласия обеих сторон, в качестве третьего члена комитета. Я надеюсь, что комитет начнет работу без промедлений и что он добьется, наконец, долгожданного решения этой гуманитарной проблемы.

18. В заключение я хотел бы еще раз выразить благодарность моему специальному представителю г-ну Гобби, Командующему Силами Организации Объединенных Наций генерал-майору Грейндлю, а также офицерам и солдатам ВСООНК и гражданскому персоналу. Я также хотел бы поблагодарить правительства, предоставляющие воинские контингенты для ВСООНК, а также тех, кто финансирует эту важную операцию по поддержанию мира.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Я благодарю Генерального секретаря за его заявление. Первый оратор — представитель Кипра, которому я предоставляю слово.

20. Г-н МАВРОМАТИС (Кипр) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, позвольте мне сначала через вас и через представителей Китая, Эквадора и Бангладеш передать искренние соболезнования правительства и народа Кипра, а также соболезнования моей делегации правительствам, народам и семьям скончавшихся почетного председателя Китая, президента Эквадора и президента Бангладеш.

21. Позвольте мне, г-н Председатель, тепло поздравить вас в связи с тем, что в течение июня вы будете занимать пост Председателя Совета. Мы убеждены в том, что ваш опыт и умение, свидетельствами и поклонниками которых мы уже были много раз, будут характеризовать вашу работу на посту Председателя этого важного органа. Мы испытываем удовлетворение в связи с тем, что вы председательствуете в Совете, не только потому, что мы уважаем вас лично, но и потому, что мы питаем огромное уважение к вашей великой стране, которая является инициатором многих благородных дел на международной арене и руководителем «третьего мира», стране, с которой мы поддерживаем самые сердечные отношения.

22. Но я не исполнил бы своего долга, если бы не поздравил также и предыдущего Председателя Совета Безопасности, представителя Японии, г-на Нисибори, который столь умело руководил подготовительным этапом сегодняшнего заседания Совета.

23. Далее, г-н Председатель, я хотел бы передать вам и всем членам этого высокого органа благодарность за то, что вы предоставили мне возможность выступить в Совете; кроме того, я хотел бы выразить нашу признательность за то, что в соответствии с только что принятой Советом резолюцией вы продлили, с согласия правительства Республики Кипр, мандат ВСООНК еще на шесть месяцев.

24. Хотя наше выступление в Совете два раза в год и принятие резолюции Советом играют важную роль для сохранения в моей стране мирных условий, столь необходимых для проводимого диалога, тем не менее эти события являются печальным комментарием к тому, как Организация Объединенных Наций применяет принципы Устава и обязательных норм международного мира и справедливости по отношению к небольшой беззащитной стране, в отношении которой они были нарушены в столь вопиющей форме.

25. В то же время это еще один малоутешительный факт для тысяч беженцев и перемещенных лиц: они все еще будут вынуждены взирать на дома своих предков, в том числе в Вароше — это является главным из десяти пунктов соглашения от 19 мая 1979 года [S/13369, пункт 51], — с другой стороны демилитаризованной зоны, находящейся столь далеко и в то же время столь близко.

26. Совет Безопасности вновь выразил поддержку продолжающемуся процессу межобщинных пе-

реговоров, которые, как мы все считаем, должны быть наилучшим из имеющихся средств в поисках решения внутренних аспектов кипрской проблемы. Хотя, как я уже имел возможность заявить в Совете Безопасности в декабре прошлого года, межобщинные переговоры «могут оказаться мучительным и долгим процессом, и, таким образом, мы должны запастись большим терпением и доброй волей», однако, как я тогда отметил, «и у терпения есть свой предел» [2257-е заседание, пункт 20].

27. Прошедшие с тех пор полгода свидетельствуют о том, что это заявление было совершенно правильным, но мы почти уже истощили наше терпение и добрую волю, чтобы мириться с отсутствием осязаемых результатов этого процесса. Ибо переговоры как таковые все еще ведутся, но тем не менее они пока не дали никаких результатов; еще более значимо то, что девять месяцев спустя после возобновления этих переговоров остается один важный аспект проблемы, по отношению к которому не было представлено никаких конкретных предложений, — я имею в виду территориальный аспект.

28. Можно лишь выразить надежду на то, что обещания будут даны, а данные обещания будут подкреплены делами и что прежде всего будет проявлена политическая воля, с тем чтобы успешно завершить межобщинный диалог в соответствии с положениями резолюций, принятых Советом Безопасности и предусмотренных в соглашениях на высоком уровне 12 февраля 1977 года [S/12324, пункт 9] и 18 и 19 мая 1979 года, в которых определены рамки решения этой проблемы. Необходимо ясно заявить о том, что только на основе осуществления уже достигнутых соглашений, а также принятия новых позитивных мер в нужном направлении можно надеяться на разрешение кипрской проблемы.

29. Наступило время, когда все должны понять, что справедливое решение этой проблемы, основанное на принципах и резолюциях Организации Объединенных Наций, на использовании международных механизмов, особенно в области прав человека, и на существующих соглашениях, окажется в интересах всех общин и всего народа Кипра. Таким образом, в нашей истории сейчас наступил момент, когда высшие интересы нашей страны требуют, чтобы мы забыли и простили ошибки и несправедливость, совершенные до сих пор, и сосредоточили внимание на том, что можно достигнуть во имя всей страны и во имя ее будущего.

30. Будем надеяться, что позитивные моменты, на которые ссылался в своем докладе Генеральный секретарь, найдут свое претворение в виде конкретных предложений, в том числе касающихся территории, которые должны быть представлены в начале июля, и что мы сможем отпраздновать годовщину нынешнего раунда переговоров первыми положительными результатами и будем продвигаться в направлении долговременного решения.

31. Однако позвольте мне при этом ясно заявить, г-н Председатель, что эти предложения, которые должны быть внесены другой стороной, не должны представлять собой повторение старых позиций; они не должны быть направлены на то, чтобы узаконить свершившиеся факты, подорвать правопорядок в Республике; они должны быть прагматичными и разумными и содержать необходимые элементы, которые могли бы позволить проведение серьезных переговоров.

32. Что касается другого аспекта, быть может, наиболее трагического аспекта кипрской драмы, то есть судьбы без вести пропавших лиц, то возникла новая тенденция, которая дает основание испытывать радость. Итак, наши постоянные усилия на Кипре и в других местах привели к заключению соглашения о создании органа по розыску и установлению численности лиц, пропавших без вести в результате вооруженного конфликта на Кипре. Киприоты-греки назначили своего представителя в этот орган по расследованию, и обе стороны также согласились с тем, чтобы Генеральный секретарь назначил своего представителя. Мы искренне надеемся на то, что этот орган по расследованию немедленно приступит к работе и, как только что отметил Генеральный секретарь, что он приведет к положительным выводам в ближайшее время, что, безусловно, облегчит боль и страдания всех заинтересованных сторон. Мы рассматриваем это событие как доброе предзнаменование, не говоря уже о его сугубо гуманитарном значении. Давайте же надеяться, что в ближайшее время появятся другие в равной степени положительные сдвиги и в усилиях, направленных на поиски всеобщего решения проблемы Кипра.

33. В заключение, г-н Председатель, я хотел бы вновь подтвердить наше доверие Генеральному секретарю и вновь подтвердить нашу искреннюю признательность и благодарность за приверженность и способность, с которыми он выполняет свои задачи в решении кипрского вопроса. Мы также выражаем нашу благодарность его талантливым сотрудникам здесь и на Кипре, а именно г-дам Уркварту, Пересу де Куэльяру, Гобби, Шерри, Пикко и Шлиттлер-Сильве, которые также напряженно работали и внесли столь важный вклад в усилия по поискам решения проблемы Кипра. Надо также выразить признательность и нынешним и прежним командующим, а также солдатам и офицерам ВСООНК, странам, которые предоставили свои контингенты в распоряжение ВСООНК и которые покрывают значительную часть расходов, связанных с их содержанием. Мы хотим также поблагодарить те страны, которые делают взносы на специальный счет ВСООНК.

34. И наконец, я хотел бы высказать особые слова признательности и благодарность г-ну Пересу де Куэльяру, который только что оставил свой пост Заместителя Генерального секретаря по специальным политическим вопросам. Позвольте мне сказать, что мы восхищались его личными качествами и опытом, заинтересованностью и приверженностью делу решения всех задач, и особенно

в отношении Кипра, которые он решал, либо в качестве представителя Генерального секретаря, либо в качестве Заместителя Генерального секретаря здесь, в Нью-Йорке. О его важном вкладе будут помнить народ и правительство Кипра и, конечно, все мы, доверие которых он завоевал с самого начала.

35. Хочу закончить свое выступление повторным выражением надежды на то, что, когда я буду выступать в Совете через шесть месяцев, я смогу доложить о положительных результатах, достигнутых по вопросу переговоров. Мы готовы активно работать в этом направлении, но готова ли другая сторона на этот раз поступить таким же образом или же она опять превратит процесс переговоров в посмешище? Я полагаю, что мой долг состоит в том, чтобы предостеречь в отношении каких-либо провокационных актов, таких как неоднократные нарушения воздушного пространства Республики Кипр турецкими реактивными истребителями, что имело место 1 и 2 июня 1981 года. Такие акты, безусловно, оказывают самую плохую услугу продолжающемуся диалогу.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Предоставляю слово представителю Греции.

37. Г-н КАТАПОДИС (Греция) (*говорит по-испански*): Я хотел бы выразить от имени моего правительства глубокие соболезнования постоянным представительством Китайской Народной Республики, Эквадора и Бангладеш в связи с кончиной почетного председателя Китая, президента Эквадора и президента Бангладеш.

38. Г-н Председатель, я хотел бы передать вам наши самые теплые поздравления в связи с тем, что вы выполняете высокие функции Председателя Совета Безопасности в июне. За три года, в течение которых я был послом в вашей прекрасной стране, я имел возможность высоко оценить ваши высокие качества как видного государственного деятеля и выдающегося мыслителя. Я уверен, что под вашим руководством этот высокий орган Организации Объединенных Наций выполнит свои важные задачи эффективно и успешно. Я хотел бы также поблагодарить через ваше посредство членов Совета за предоставленную мне возможность изложить точку зрения моего правительства по вопросу, включенному в повестку дня.

39. Совет Безопасности только что еще раз продлил мандат ВСООНК. Это продление является не чем иным, как признанием неспособности нашей Организации гарантировать независимость и территориальную целостность ее членов, и особенно малых стран. Каждые полгода международное сообщество, будь то на Кипре, в Ливане, на оккупированных арабских территориях или в других районах земного шара, признает свою неспособность обеспечить соблюдение принципов Устава и заставить агрессоров уйти с территорий, оккупированных силой в нарушение наиболее элементарных норм международного права.

40. Что касается Кипра, то последние два года были периодом надежды и в то же время разочарования. Я говорю надежды, потому что в связи с соглашением от 19 мая 1979 года создано впечатление, что, наконец, длительные и бесплодные переговоры между двумя общинами приведут к заключению договоренности, которая позволит жителям этого несчастливой острова жить в условиях мира, а беженцам вернуться в свои родные места. Я также сказал «разочарование» потому, что до настоящего времени ничего не сделано. Несмотря на позитивные усилия Генерального секретаря и его помощников, которые заслуживают признательности со стороны всех киприотов, и несмотря на приверженность своему делу Сил по поддержанию мира, до сих пор в ходе этого диалога не достигнуто никакого реального прогресса, что вызывает у жертв агрессии ощущение отсутствия безопасности. В настоящий момент, когда продолжаются переговоры, нет никакого смысла пытаться возложить вину за это положение на ту или иную сторону. Однако бесспорным является то, что почти семь лет спустя после вторжения в 1974 году иностранные войска по-прежнему оккупируют 40 процентов территории Республики Кипр, в то время как треть его населения продолжает жить вдали от своих родных мест.

41. Межобщинные переговоры достигли решающего этапа. Их невозможно продлевать до бесконечности; сторона, виновная в настоящей кипрской трагедии, имеет долг, моральную обязанность и даже, я бы сказал, политическую заинтересованность в том, чтобы приложить серьезные усилия для достижения мирного и справедливого урегулирования этой проблемы. Не вызывает никакого сомнения, что другая сторона более чем готова ответить взаимностью на такие усилия.

42. Взаимные обвинения, хотя они и могут принести известное удовлетворение жертвам, никогда не будут способствовать урегулированию политических проблем. К сожалению, мы живем в такую эпоху, когда оправдывается право более сильного. Повестка дня Совета Безопасности представляет собой почти бесконечное перечисление неразрешимых проблем из-за непримиримости тех, кто нарушает права народов. Типичным примером этого является Кипр. Однако эта проблема может быть урегулирована, если противостоящим друг другу сторонам, то есть двум общинам, будет позволено найти удовлетворительное соглашение без вмешательства со стороны посторонних элементов, которые заинтересованы скорее в отстаивании своих интересов, чем в обеспечении благополучия самих киприотов. Вероятно, это последняя возможность достигнуть соглашения для сохранения независимости, единства, территориальной целостности и неприкосновенности Республики Кипр. Было бы жаль, если из-за отсутствия политического видения со стороны тех, кто вызвал данный кризис, эта возможность будет утрачена.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Благодарю представителя Греции за проявленную им любезность, а именно за то, что его выступление

было сделано на моем языке, а также за добрые слова в мой адрес.

44. Следующий оратор — г-н Наил Аталай, которого Совет пригласил в соответствии с правилом 39 временных правил процедуры. Я приглашаю его занять место за столом Совета и выступить с заявлением.

45. Г-н АТАЛАЙ (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, благодарю вас и всех членов Совета за предоставленную мне возможность выступить сегодня в Совете.

46. Позвольте мне также от имени моего правительства и своего собственного имени выразить нашу благодарность и признательность Генеральному секретарю, его персоналу в Секретариате и на местах, особенно г-дам Уркварту, Гобби, Шерри, Пикко и Шлиттлер-Сильве, и тем военным и гражданским служащим, которые делают все возможное, чтобы найти справедливое и долгосрочное решение проблемы Кипра. Кроме того, я хотел бы также поблагодарить Заместителя Генерального секретаря Переса де Куэльяра, который недавно ушел в отставку с этого поста, и генерал-майора Джеймса Куинна, который завершил свою службу на посту Командующего Силами. Киприоты-турки не забудут блестящее осуществление этими лицами очень трудной задачи. Мы желаем им самого большого счастья и успеха в их будущей деятельности.

47. Я также пользуюсь данной возможностью, чтобы приветствовать нового Командующего Силами генерала Гюнтера Грейндля и заверить его в нашем полнейшем сотрудничестве в деле осуществления стоящей перед ним трудной задачи.

48. Совет Безопасности только что принял резолюцию 486 (1981) относительно продления мандата ВСООНК до 15 декабря 1981 года. В третьем пункте преамбулы этой резолюции делается ссылка на так называемое «правительство Кипра». Я должен немедленно вновь указать, что данная ссылка является как несправедливой, так и неверной. Законное правительство Кипра, как это предусмотрено в Договоре от 1960 года¹, является правительством двух общин. Киприоты-турки входили в состав правительства на всех уровнях, и без такого их участия не могло бы быть законного правительства. Но в декабре 1963 года лидеры киприотов-греков организовали переворот против этого законного правительства и изгнали киприотов-турок из этого двухобщинного правительства. Сейчас мы пытаемся с помощью межобщинных переговоров восстановить законное правительство, представляющее обе общины. Поэтому ссылка в тексте на администрацию киприотов-греков как на так называемое «правительство Кипра» делает резолюцию неприемлемой для нас с самого начала.

49. Тем не менее правительство Турецкого федеративного государства Кипр согласно с решением продлить мандат ВСООНК; оно поручило мне сообщить об этом согласии. Но как я уже неодно-

кратно подчеркивал в ходе заседаний Совета, состоявшихся здесь, модус-операнди ВСООНК должен быть изменен и соответственно должен быть изменен их нынешний мандат.

50. Положение, о котором говорится в пункте 13 доклада Генерального секретаря, можно рассматривать в свете следующего: функции и авторитет ВСООНК изложены в его первоначальном мандате от 1964 года и заключаются в том, чтобы «приложить все усилия для предотвращения возобновления столкновений и при необходимости содействовать поддержанию и восстановлению закона и порядка и возвращению к нормальным условиям» [*резолюция 186 (1964)*]. В соответствии с этим мандатом ВСООНК не наделены законными полномочиями действовать на севере Кипра, поэтому уместно, чтобы ВСООНК действовали в соответствии с мандатом и с учетом реальностей, существующих в настоящее время на Кипре. Если это будет сделано, то 30 процентов персонала ВСООНК будет достаточно для контроля над линией прекращения огня и, таким образом, их будет достаточно для осуществления их мандата.

51. Незанятость многих членов ВСООНК, без нужды находящихся в некоторых пунктах на севере, неизбежно сказывается на моральном состоянии персонала Сил и в то же время влечет за собой ненужные расходы для финансирующих их стран. В целях справедливости как в отношении стран, делающих взносы, так и в отношении Турецкого федеративного государства Кипр необходимо как можно скорее пересмотреть роль ВСООНК на севере.

52. Кроме того, в резолюции 486 (1981) Генеральному секретарю предлагается продолжить миссию добрых услуг в межобщинных переговорах. Мое правительство приветствует и полностью поддерживает эту просьбу. Мы сделаем все возможное для того, чтобы миссия Генерального секретаря увенчалась успехом.

53. Однако в связи с возобновлением межобщинных переговоров в августе прошлого года в пятом пункте преамбулы и пункте 2 этой резолюции неточно отражена действительная основа, на которой были возобновлены переговоры. Межобщинный диалог был возобновлен и продолжается на основе вступительного заявления Генерального секретаря от 9 августа 1980 года [*S/14100, приложение*], в котором делается ссылка на соглашение на высоком уровне от 12 февраля 1977 года [*S/12323, пункт 5*], соглашение из десяти пунктов от 19 мая 1979 года [*S/13369, пункт 51*] и на другие важные документы. Хотя мы хотели бы изменить формулировку этих двух пунктов текста, с тем чтобы было отражено фактическое положение, мы не настаивали на этом, чтобы на данном этапе не заводить рассмотрение этого вопроса в тупик.

54. Далее я хотел бы сослаться на очень важный аспект, который намеренно или не намеренно не воспринимается серьезно некоторыми кругами; я имею в виду принцип равенства.

55. Проблема Кипра — это спор между двумя национальными общинами, а именно киприотами-турками и киприотами-греками, которые были равными в политическом отношении на основе двухнационального партнерства, созданного в 1960 году, и межобщинные переговоры проводятся между представителями этих двух общин на равной основе под эгидой представителя Генерального секретаря на Кипре

56. Мы не можем отступить и не отступим ни на йоту от данного принципа равенства. Поэтому, где бы и когда бы ни пришлось ссылаться на межобщинные переговоры или соответствующий статус каждой общины, принцип равенства должен быть сохранен и в осуществление этого принципа к представителям этих общин от самого высшего до самого низшего уровня следует обращаться как к равным.

57. Я хотел дать следующие разъяснения и уверить, что Совет примет их к сведению.

58. Г-н Председатель, как вам уже известно из пункта 59 доклада Генерального секретаря, между двумя сторонами, киприотами-турками и киприотами-греками, 22 апреля 1981 года на Кипре было достигнуто соглашение относительно создания и круга ведения комитета по установлению и выяснению судьбы исчезнувших лиц из обеих общин.

59. Представитель Турецкого федеративного государства Кипр в данном комитете г-н Латифе Бирген выступил со следующим заявлением по данному вопросу:

«...Турецкое федеративное государство Кипр считает данное соглашение, достигнутое по этому гуманитарному вопросу, глубоко затрагивающему обе общины, конструктивным и позитивным шагом.

Жертвы, которые понесли киприоты-турки в результате межобщинных столкновений, начавшихся в декабре 1963 года, и гуманитарные проблемы, с которыми пришлось столкнуться киприотам-туркам, всем хорошо известны. С тех пор вопрос о пропавших без вести является мучительным для каждого киприота-турка. Но, несмотря на то обстоятельство, что у киприотов-турок имеются пропавшие без вести, о чем говорится в докладах Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, эта сторона никогда не использовала данный гуманитарный вопрос в политических целях.

Однако с июля 1974 года предпринимаются попытки извлечь политическую выгоду из данного вопроса, в каждом случае — за счет общины киприотов-турок. Злоупотребление этим дошло до того, что на общину киприотов-турок возлагается ответственность за киприотов-греков, пропавших без вести в результате столкновений между ними в ходе переворота 15 июля 1974 года, причем с хорошо известными целями. Данный вопрос был представлен миру в субъективном свете, не имеющем ничего общего с реальностью.

Киприоты-турки с самого начала выступали за то, чтобы данный вопрос был урегулирован с гуманитарных позиций для облегчения страданий семей пропавших без вести членов обеих общин, и поддерживали в духе доброй воли каждую инициативу, которая не преследовала политических целей.

Действительно, в ходе контактов, которые были начаты в последние месяцы по предложению Организации Объединенных Наций, со стороны киприотов-турок сохранялся тот же позитивный подход и был внесен конструктивный вклад в дело достижения того, чтобы эти усилия завершились приемлемым соглашением. В результате в настоящее время решено учредить комитет в составе трех представителей; наряду с представителями двух общин в работе комитета примет участие представитель Международного комитета Красного Креста; комитет будет осуществлять свою миссию на основе консенсуса.

Несомненно, достижение данного соглашения о создании такого комитета имеет положительное значение для окончательного урегулирования гуманитарной проблемы, а также для продолжения диалога между двумя общинами.

Мы хотели бы надеяться на то, что с достижением данного соглашения полностью прекратится игра на гуманитарной проблеме. Мы хотели бы, чтобы в своей работе комитет руководствовался исключительно гуманитарными и объективными соображениями».

60. Пользуясь случаем, я приветствую также третьего члена комитета, г-на Клода Пиллода, и заверяю его в сотрудничестве со стороны нашей общины. Я убежден, что его глубокие знания данной гуманитарной области будут весьма полезны при обсуждении вопроса в данном комитете.

61. В заключение я хотел бы сказать, что мы считаем единственным путем для обеспечения прочного мира на Кипре создание биобщинной, бизональной федерации, при которой каждая община острова могла бы заниматься своими собственными внутренними делами без какого бы то ни было вмешательства или препятствия другой стороны. С этой целью мы представили для обсуждения на межобщинных переговорах предложения, которые предполагают равенство греческих и турецких партнеров, поскольку не может быть федерации без равенства тех, кто ее образует.

62. Мы, киприоты-турки, с надеждой ждем того счастливого времени на Кипре, когда обе общины будут жить бок о бок в полном согласии, управляя своим государством на основе равенства. Только с помощью позитивных шагов, предпринятых в настоящее время, будущие поколения турок и греков научатся жить на Кипре как равные; межобщинный диалог является единственным путем достижения мира между двумя национальными общинами.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Следующий оратор — представитель Турции. Предоставляю ему слово.

64. Г-н КЫРДЖА (Турция) (*говорит по-французски*): В начале своего выступления я хотел бы от имени правительства и народа Турции присоединиться к соболезнованиям, которые г-н Председатель выразил от имени Совета по случаю смерти почетного председателя КНР, президента Эквадора и президента Народной Республики Бангладеш правительствам и народам этих стран.

65. Г-н Председатель, Совет Безопасности собрался сегодня, вскоре после вашего вступления на пост Председателя в июне. Поэтому я хочу выразить вам свои самые теплые поздравления и пожелать успеха в осуществлении вашей трудной обязанности. Учитывая традиционные отношения дружбы между Мексикой и Турцией, вы можете быть уверены в нашем полном сотрудничестве. Я не могу поздравить вас по-испански, и в этом отношении — только в этом отношении — посол Греции имеет передо мной преимущество. Позвольте мне, сэр, выразить наше особое удовлетворение объективным и конструктивным проведением обычных консультаций по данному пункту повестки дня, которыми вы руководили так блестяще.

66. Перед тем как перейти к существу наших прений, я хотел бы также воспользоваться возможностью, чтобы выразить нашу искреннюю признательность генерал-майору Джеймсу Куинну, который, будучи Командующим Вооруженными силами Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре, столь образцово выполнял свою задачу. Мы желаем ему всяческих успехов в его будущей деятельности. Мы хотели бы также приветствовать нового Командующего, генерал-майора Гюнтера Грейндля. Я хотел бы вновь выразить нашу решимость оказывать ему содействие в осуществлении его задачи.

67. Я думаю, Совет простит мне, если я займу еще немного времени и выражу особую признательность г-ну Пересу де Куэльяру, Заместителю Генерального секретаря по политическим вопросам, который только что ушел со своего поста в Организации Объединенных Наций. Он получил высокую должность в правительстве Перу. Посол Куэльяр — это человек исключительных качеств, особого обаяния, которого отличают гуманизм и гибкость. На протяжении многих лет, занимая различные посты в Организации Объединенных Наций, он блестяще осуществлял свою задачу по нахождению решения кипрской проблемы. Его инициативы и личный вклад в ход событий навсегда останутся в нашей памяти. Мы благодарны ему и желаем ему всяческих успехов в будущем.

68. И вновь наша страна стоит перед необходимостью выступить в Совете Безопасности по вопросу о Кипре, несмотря на то, что мы явно стремимся избежать такой необходимости. На последнем заседании Совета по этому вопросу в декабре

1980 года я пояснил, что проведение здесь любой дискуссии по Кипру в нынешних обстоятельствах будет не только неуместным, но и даже явно вредным для поисков решения на основе непрерывного проведения межобщинных переговоров. Тем не менее мы вновь присутствуем здесь и опять занимаемся не очень полезной работой. Поэтому я буду краток и сделаю все возможное, чтобы избежать полемики, даже если накалены страсти у другой стороны по вполне понятным, а может быть, и по не вполне понятным причинам, как это, к сожалению, имеет место сегодня.

69. Прежде всего, мы с удовлетворением отмечаем тот факт, что межобщинные переговоры продолжаются. На наш взгляд, эти переговоры являются единственно законной основой достижения справедливого и прочного решения проблемы Кипра. Верно то, что, по общему согласию, заседания проводились не так часто, как предусматривалось, с тем чтобы позволить двум общинам провести свои выборы в соответствующих секторах. Тем не менее в диалоге между двумя общинами не было перерыва.

70. Нам также доставляет особое удовлетворение отметить, что в результате продолжительного процесса челночной дипломатии был сделан значительный шаг вперед в том, что касается решения трудной гуманитарной проблемы — то есть вопроса о без вести пропавших. Комитет в составе трех членов, которому поручено изучить этот вопрос, действительно был создан в конечном счете благодаря, в значительной степени, неустанным усилиям Генерального секретаря и его специального представителя на Кипре, а также их коллегам здесь и в Никосии, а также благодаря настойчивости и упорству обеих сторон. Мы надеемся, что этому комитету удастся решить данный вопрос быстро и эффективно. Решение этого сложного вопроса, безусловно, поможет устранить источник постоянной напряженности, которая отравляет отношения между турецкой и греческой общинами на Кипре.

71. Договоренность в отношении без вести пропавших подтверждает тот факт, что терпение и настойчивость всегда проявляются ненарасно и что, если обе стороны искренне стремятся к достижению разумного соглашения с учетом своих потребностей и соответствующих законных требований друг друга, то это соглашение, в сущности, вероятно, и есть возможность добиться результатов, когда обе общины серьезно относятся к проведению переговоров на равной основе и без вмешательства извне.

72. Мы надеемся, что это соглашение станет предзнаменованием будущих позитивных достижений в поисках решения кипрской проблемы. Нам следует надеяться, что вслед за выборами в обоих секторах и осуществлением процесса реорганизации, к которому они, вполне вероятно, могут привести, обе стороны смогут добиться конкретного прогресса в межобщинных переговорах. Очевидно, что прогресс будет зависеть от совместных усилий обеих сторон. Каждая община должна

стремиться, чтобы выдвигаемые ею предложения были основаны на принципе равенства и учитывали особые интересы другой стороны. В этой связи я хотел бы подчеркнуть, что по определенным вопросам переговоров гибкость продемонстрировала только турецкая община. Разумеется, нельзя будет достигнуть какого-либо прогресса, если только одна из сторон будет делать уступки. Прогресс может быть достигнут только путем взаимных уступок, его нельзя добиться, занимая нереалистичную позицию, а порою даже позицию, основанную на ранее заключенных соглашениях, и, разумеется, прогресс не может быть достигнут на основе несправедливых обвинений или высокопарных разглагольствований.

73. В отношении межобщинных переговоров мы разделяем опасение, выраженное Генеральным секретарем в его докладе, который содержится в документе S/14490. Он может рассчитывать на чистосердечную поддержку своей миссии оказания добрых услуг. Правительство Турции всегда выражало свою признательность Генеральному секретарю за его неослабные усилия по решению проблемы Кипра. И в будущем мы будем оказывать поддержку Генеральному секретарю, как это делали в прошлом.

74. Прежде чем изложить свою позицию в отношении только что принятой Советом резолюции, я хотел бы вкратце охарактеризовать доклад Генерального секретаря. У нас есть определенные возражения против формулировок данного доклада, что же касается предыдущего доклада, то у нас не было по нему каких-либо возражений. Мы полагаем, что эти неточности связаны с поспешностью подготовки данного доклада, и тем не менее я считаю себя обязанным остановиться именно на этом вопросе, чтобы это было зафиксировано в отчете о данном заседании. При указании постов, используемых для определения соответствующих ответственных официальных лиц обеих сторон, не отражено равенство двух национальных общин на Кипре — общины киприотов-турок и общины киприотов-греков. Соответствующие официальные лица общины киприотов-греков ошибочно названы представителями «правительства Кипра». Несомненно, ссылка на правительство Кипра в докладе может ввести в заблуждение, поскольку в ней указывается на правительственный орган, который прекратил свое существование де-юре и де-факто еще в конце декабря 1963 года. Я не хочу подробно останавливаться на позиции, которую в течение долгого времени поясняла и отстаивала Турция. Я ограничусь в этом отношении лишь ссылкой на мое письмо Генеральному секретарю [S/14445]. Что касается вопроса о справедливости, соблюдении международных договоров и конституционных положений, а следовательно, и ответственности за кризис, то в этом документе содержится достаточно пояснительного материала, и я не буду вновь его поднимать. Мне лишь хотелось бы высказать несколько замечаний, касающихся именно этого вопроса, в связи с резолюцией, только что принятой Советом.

75. Ссылка в третьем абзаце преамбулы, так же как и ссылка, сделанная в докладе Генерального секретаря на «правительство Кипра», является совершенно неуместной. Наша позиция по этому вопросу хорошо известна Совету. Эта позиция остается в силе и без изменений. Поскольку мы вновь изложили свои взгляды в только что упомянутом документе, то здесь я хотел бы ограничиться указанием членам Совета на то, что согласно, данное Турцией на мероприятия по поддержке мира Организации Объединенных Наций на Кипре, будет определяться нашей позицией по вопросу о так называемом «правительстве Кипра».

76. Другое замечание, которое я хотел бы сделать по только что принятой резолюции, касается следующего: различие в характере оговорки и позиции, занятой Турцией в отношении предыдущих резолюций Организации Объединенных Наций, упомянутых в этом тексте, не изменилось и продолжает сохраняться.

77. В ходе консультаций мы предложили в пункте 2 резолюции сделать ссылку на вступительное заявление, сделанное 9 августа 1980 года Генеральным секретарем [S/14100, приложение]. Мы обратились с этой просьбой, так как считали, что формулировка резолюции в ее нынешнем виде не отражает событий, которые имели место за прошедшие 12 месяцев. На последнем заседании Совета по этому вопросу я пояснил, что межобщинные переговоры были возобновлены в результате заявления, сделанного Генеральным секретарем в августе 1980 года. В этом заявлении, где упоминаются не только договоренности на высшем уровне 1977 года [S/12323, пункт 5] и 1979 года [S/13369, пункт 51], но также и определенные весьма важные элементы существа дела, были предложены соответствующие рамки для возобновления межобщинных переговоров. Мы полагаем, что Совету следует, основываясь на чисто практических соображениях, отдавать предпочтение сохранению формулировок резолюций в неизменном виде, но я должен подчеркнуть, что мое правительство толкует текст данной резолюции, и особенно ссылку на возобновление межобщинных переговоров, в свете соображений, на которые я только что указал.

78. В постановляющей части данной резолюции возобновляется мандат ВСООНК на следующие шесть месяцев. Поскольку г-н Наил Аталай, представитель Турецкого федеративного государства Кипр, только что известил Совет о согласии своих властей, то мы, со своей стороны, также даем согласие на это продление. Однако следует должным образом отметить тот факт, что г-н Аталай только что указал на необходимость, как он об этом говорил и в прошлом, пересмотра мандата, составленного в 1964 году для Вооруженных сил Организации Объединенных Наций, с тем чтобы привести его в соответствие с нынешней обстановкой на Кипре. Мы также хотели бы здесь отметить, что определенное ограниченное сокращение некоторых национальных контингентов можно было бы

рассматривать в этой связи как шаг в правильном направлении.

79. Прежде чем закончить свои замечания, я хотел бы выразить нашу глубокую благодарность Генеральному секретарю, а также его коллегам за их неустанные усилия, предпринятые как в Никосии, так и здесь, в Нью-Йорке, в поисках решения кипрской проблемы. Мы также хотели бы поблагодарить государства-члены, которые предоставили контингенты в распоряжение Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержке мира на Кипре, доблестных офицеров и солдат ВСООНК и гражданский персонал, размещенный на острове.

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Представитель Кипра просил слова в осуществление права на ответ. Предоставляю ему слово.

81. Г-н МАВРОМАТИС (Кипр) (*говорит по-английски*): С позволения Совета я хотел бы очень кратко ответить на замечание, сделанное представителем Турции в отношении правительства Кипра, и еще раз повторить, что подобные заявления, по-видимому, можно делать в блаженном неведении положений Устава, практики Организации Объединенных Наций, временных правил процедуры Совета и международного права вообще.

82. Что касается ссылки на заявление Генерального секретаря, которое он сделал при открытии заседания, я хотел бы просто сослаться на свой ответ по поводу аналогичного заявления от 11 декабря 1980 года [2257-е заседание, пункт 65] и на многочисленные заявления поясняющего характера, с которыми мы выступали по этому вопросу как здесь, так и на Кипре.

83. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Ораторов больше нет, и Совет Безопасности таким образом закончил нынешний этап рассмотрения пункта повестки дня.

Чествование г-на Михаила Д. Сытенко, Заместителя Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Совета Безопасности в связи с его отставкой

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Прежде чем мы закроем заседание, я хотел бы сказать на прощание несколько слов Заместителю Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Совета Безопасности г-ну Михаилу Сытенко. Я уверен, что выражу ему от имени всех членов Совета нашу глубокую признательность за его дипломатический талант, большую сердечность и неизменную учтивость, а также за постоянную помощь, которую он оказывал Совету во всех аспектах его работы. Сейчас, когда он покидает Секретариат, я хочу заверить его, что нам будет очень не хватать его как в плане организации работы, так и в личном плане. Он оставляет о себе неизгладимую память. От имени Совета я выражаю наши самые теплые пожелания ему, его семье и желаю ему личного благополучия и процветания его стране.

85. Г-н ЛЕПРЕТТ (Франция) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, поскольку вы хотели, чтобы это заседание было коротким, я уверен, что вы не истолкуете неправильно, если я отложу выражение нашего удовлетворения вашим руководством работой Совета в этом месяце и наши поздравления вашему предшественнику в мае г-ну Нисибори до нашего следующего заседания. Но у меня есть несколько слов, которые я должен сказать, чтобы присоединиться к вашим словам уважения, которые вы только что произнесли в адрес г-на Михаила Сытенко. Слова, которые идут от самого сердца, могут быть краткими, и я не буду занимать много времени у Совета.

86. Поскольку это, быть может, последнее заседание, в котором г-н Сытенко, принимает участие в качестве Заместителя Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Совета Безопасности в Организации Объединенных Наций, я как один из наиболее старых членов западной группы Совета выступаю от их имени и заявляю о том, что мы глубоко сожалеем, что он покидает нас. В течение трех лет г-н Сытенко принимал участие в наиболее важной части работы нашей Организации, когда мы имели дело с очень трудными вопросами, влияющими на международный мир и безопасность. Заместитель Генерального секретаря проявил выдающиеся способности. Очень внимательный, всегда хорошо информированный, имеющий хорошо обоснованные суждения, учитывающий развитие тенденций в Совете Безопасности, он всегда делился с Советом своим огромным дипломатическим опытом и обеспечивал его работу таким образом, что вызывал у нас всеобщее восхищение. Мы с большим удовлетворением отдаем дань уважения г-ну Сытенко и благодарим его за помощь, которую он оказывал нам с присущим ему большим чувством юмора и постоянной предупредительностью, всегда проявляя при этом готовность к сотрудничеству. От имени западных государств — членов Совета я желаю ему личного счастья, выражаю ему наилучшие пожелания в связи с назначением на высокий пост, на который направляет его правительство его страны.

87. Г-н ОТУННУ (Уганда) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, во-первых, позвольте мне поздравить вас в связи с началом исполнения обязанностей Председателя. Мы уверены, что вы выполните задачу, возложенную на вас, с присущим вам мастерством и трудолюбием, которое неотделимо от вас. Я также хотел бы поблагодарить г-на Нисибори, который руководил работой Совета в прошлом месяце.

88. От имени неприсоединившихся стран — членов Совета я отдаю должное г-ну Сытенко за то, как он помогал нашей работе. Как вы знаете, он являлся образцовым международным гражданским служащим. Он проявлял огромные способности, которые позволяли ему заниматься сложными вопросами международных отношений, касающихся народов всех уголков земного шара, имеющих различные политические системы и культуру. Из-

вестно, что в своей работе он проявлял упорство, настойчивость и терпение, необходимые при рассмотрении различных позиций и поисков общей основы в этих позициях, и вопрос, который мы только что обсуждали, также является подтверждением его способностей. Кроме того, он показал свою приверженность делу международного мира и безопасности. Тем из нас в этом зале, кто работает только два года, а затем оставляет эту работу, он помог в ознакомлении с правилами и процедурами работы Совета.

89. Сейчас, когда он покидает нас, мы считаем, что это действительно большая потеря для Организации, но мы надеемся, что увидим его в другом качестве там, где его способности будут вновь использованы надлежащим образом. Мы пользовались его советами и желаем ему и его семье успехов в будущем.

90. Г-н ФЛОРИН (Германская Демократическая Республика): Г-н Председатель, мне доставляет особую радость приветствовать вас, представителя вашей страны, с которой Германская Демократическая Республика поддерживает дружественные связи, как Председателя Совета Безопасности в этом месяце. Я поздравляю вас, известного поборника принципов Устава Организации Объединенных Наций, чей дипломатический талант мы также имели возможность познать за время членства Мексики в Совете Безопасности. Я убежден, что в течение вашего руководства вы будете содействовать достижению Советом Безопасности хороших результатов в его работе.

91. Одновременно разрешите мне отметить деятельность Председателя Совета Безопасности в мае, уважаемого представителя Японии. С особым удовлетворением могу отметить, что в это же время глава государства Германской Демократической Республики находился в его стране с официальным визитом.

92. Г-н Председатель, я хотел бы от имени делегации Германской Демократической Республики присоединиться к добрым словам Председателя и моих коллег, сказанным в адрес товарища Михаила Сытенко, который покидает свой пост в нашей Организации. Товарищ Сытенко действительно достоин высшей похвалы, его большой опыт дипломата помог нашей работе, мы ему очень благодарны за его помощь. С большим удовлетворением мы всегда будем вспоминать нашу совместную работу. Хочу отметить, что мы всегда будем помнить и его супругу, жизнь которой внезапно оборвалась в Нью-Йорке. Г-н Председатель, я считаю возможным поздравить и страну, у которой есть такой дипломат, как товарищ Сытенко, который при решении различных проблем остается верным принципам сотрудничества между государствами в интересах мира. Делегация Германской Демократической Республики от всего сердца желает товарищу Сытенко всего наилучшего в будущем.

93. Г-н ЯН ХУШАНЬ (Китай) (*говорит по-китайски*): Г-н Председатель, прежде всего я хотел бы от имени китайской делегации тепло поздра-

вить вас с вступлением на пост Председателя Совета Безопасности в текущем месяце. Мы уверены в том, что под вашим компетентным руководством работа Совета будет плодотворной. Китайская делегация хотела бы заверить вас в своем полном сотрудничестве. Мы также хотели бы поблагодарить посла Японии за успешное руководство работой Совета Безопасности в прошлом месяце.

94. Я хотел бы сказать несколько слов в адрес г-на Михаила Сытенко, Заместителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. За время своего пребывания на этом посту он оказывал большие услуги в делах Совета Безопасности. Он внес также свой личный вклад в эту работу. Сейчас, когда он покидает свой пост, я хотел бы выразить признательность китайской делегации за его деятельность.

95. Г-н МИЯКАВА (Япония) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, от имени моей делегации я хотел бы прежде всего присоединиться к обращенным к вам поздравлениям в связи с вашим вступлением на пост Председателя Совета Безопасности в июне и выразить уверенность в том, что вы будете умело руководить работой Совета в предстоящие дни.

96. Моя делегация хотела бы также присоединиться к выражению глубокой признательности и похвалы Заместителю Генерального секретаря г-ну Сытенко за преданную службу и за тот вклад в нашу работу, который он внес за время своего пребывания на этом посту. Мы хотели бы также пожелать ему доброго здоровья и всяческих успехов в будущем.

97. Наконец, я хотел бы воспользоваться этим случаем для того, чтобы поблагодарить вас, г-н Председатель, а также других ораторов за добрые слова в адрес нашего посла г-на Нисибори, который, к сожалению, временно отсутствует в Нью-Йорке. Однако, если бы он был здесь, то я уверен, что он ответил бы, что все то, что он мог сделать, оказалось возможным только благодаря любезному и полному сотрудничеству, проявленному всеми другими членами Совета.

98. Г-н ТРОЯНОВСКИЙ (Союз Советских Социалистических Республик): Г-н Председатель, прежде всего я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить вам сердечные поздравления в связи с занятием вами ответственного поста Председателя Совета Безопасности. Мы рады приветствовать на этом высоком посту представителя Мексики — страны, с которой Советский Союз связывают многолетние узы дружбы. В ходе недавно состоявшихся в Москве переговоров между министрами иностранных дел СССР и Мексики обе стороны высказались за дальнейшее расширение и углубление традиционно дружественных отношений между СССР и Мексикой. Мы неоднократно имели возможность убедиться в ваших высоких дипломатических качествах, г-н Председатель, и уверены, что ваша деятельность при исполнении важных функций Председателя

будет способствовать эффективной и плодотворной работе Совета.

99. Разрешите также выразить признательность вашему предшественнику — Председателю Совета Безопасности в мае, представителю Японии, уважаемому г-ну Нисибори, — за его деятельность по руководству работой Совета.

100. В связи с предстоящим отъездом на Родину нашего соотечественника, Заместителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций Михаила Дмитриевича Сытенко, советская делегация хотела бы присоединиться к тем представителям, которые на сегодняшнем заседании выразили ему чувства благодарности за умелую и плодотворную деятельность в Секретариате Организации Объединенных Наций, за тот большой вклад, который он внес в обеспечение эффективности работы Департамента по политическим вопросам и делам Совета Безопасности.

101. Большой дипломатический опыт и ценные деловые и личные качества посла Сытенко, несомненно, способствовали созданию атмосферы делового сотрудничества в отношениях между делегациями стран — членов Совета Безопасности и работниками руководимого им Департамента, а это является важным фактором в поисках решения сложных и острых проблем, рассмотрением которых занимается Совет.

102. Советская делегация желает уважаемому Михаилу Дмитриевичу Сытенко больших успехов в его дальнейшей дипломатической деятельности, направленной на укрепление мира и международного сотрудничества; мы желаем ему здоровья, счастья и благополучия.

103. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): В заключение я предоставляю слово г-ну Михаилу Сытенко.

104. Г-н СЫТЕНКО (Заместитель Генерального секретаря) (*говорит по-английски*): Заместитель Генерального секретаря редко имеет возможность выступить за этим столом, и я хотел бы воспользоваться этим случаем, чтобы искренне поблагодарить вас, г-н Председатель, и через вас всех членов Совета Безопасности, особенно тех, кто сказал столь добрые слова в мой адрес.

105. Все мы хорошо знаем, что все имеет начало и конец, и поэтому сегодня я должен попрощаться с вами, так как заканчиваю работать в Секретариате Организации Объединенных Наций, где я проработал в течение трех лет. За это время я пытался вносить свой скромный вклад в дело, которому все мы служим, и стремился осуществлять свои обязанности как можно лучше.

106. В своем кратком заявлении я хотел бы выразить мою искреннюю благодарность Генеральному секретарю за его чувство дружбы, за плодотворное сотрудничество и помощь, которую он оказывал мне в исполнении моих обязанностей.

107. Разрешите мне еще раз поблагодарить вас, г-н Председатель, и всех членов Совета Безопасности.

ности за ваше любезное сотрудничество и понимание и пожелать вам всяческих успехов в достижении самой благородной цели Организации Объединенных Наций — международного мира и безопасности для всех стран.

Заседание закрывается в 17 час. 55 мин.

Примечание

¹ Treaty of Guarantee (United Nations, *Treaty Series*, vol 382, No 5475, p 4), Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus (*ibid* , No 5476, p 10), and Treaty of Alliance between the Kingdom of Greece, the Republic of Turkey and the Republic of Cyprus (*ibid* , vol 397, No 5712, p 289)

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经营处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
